

СВІТОВИЙ БЕСТСЕЛЕР

СВІТЛО МІЖ ДВОХ ОКЕАНІВ

Західна Австралія після Першої світової війни. Доглядач маяка Том Шерборн і його дружина Ізабель мешкають на віддаленому острові. Вони кохають одне одного, але кожний живе зі своїм болем. Чоловіка гнітять спогади про війну, а жінка народжує мертве дитя. Усе змінюється, коли на їхньому острові за загадкових обставин з'являється немовля. Здається, душевну рівновагу молодій сім'ї віднайдено...

Подружжя виховує Люсі як власну дитину. Проте одного дня Том дізнається, що дівчинку шукає її біологічна мати. Жінку звати Ханна, і всі ці роки вона не втрачала надію знайти свою Грейс. Кожна родина вважає, що тільки вона має право на дитину, то що ж важливіше — бути щасливим або чесним?..

«Світло між двох океанів» — перша книга М. Л. Стедман, яка одразу стала світовим хітом. Рукопис було перекладено 30 мовами, а 2012 року члени асоціації *Goodreads* визнали його кращим історичним романом. Зараз екранізацію бестселера готує студія *DreamWorks Pictures*. У головних ролях — Майкл Фассбендер (Том), Алісія Вікандер (Ізабель) та Рейчел Вайс (Ханна). Чи вдасться їм передати ті шалені емоції й переживання, які переповнюють кожного з персонажів книги, ми дізнаємося вже 2016 року!

www.bookclub.ua

ISBN 978-966-14-9798-5



9 789661 497985

М. Л. СТЕДМАН
СВІТЛО МІЖ ДВОХ ОКЕАНІВ

ДИВОВИЖНА ІСТОРІЯ ПРО КОХАННЯ
ТА ВТРАТУ, ПРАВДУ ТА БРЕХНЮ,
ПРО ТЕ, НА ЩО МИ ЗДАТНІ ЗАРАДИ
ДОРОГИХ НАМ ЛЮДЕЙ. - *USA TODAY*

М. Л. СТЕДМАН

КЛУБ
СІМЕЙНОГО
ДОЗВІЛЛЯ





М. А. СТЕДМАН

СВІТЛО
МІЖ ДВОХ
ОКЕАНІВ

РОМАН

ХАРКІВ  КЛУБ
2016  СІМЕЙНОГО
ДОЗВІЛЛЯ

УДК 821.111
ББК 84(4Вел)
С79

Жодну з частин цього видання
не можна копіювати або відтворювати в будь-якій формі
без письмового дозволу видавництва

Уперше опубліковано англійською мовою
в Great Britain in 2012 by Doubleday
an imprint of Transworld Publishers

Публікується за сприяння
Conville & Walsh Ltd and Synopsis Literary Agency

Перекладено за виданням:
Stedman M. L. *The Light Between Oceans* : A Novel / M. L. Stedman. —
New York : Scribner, 2012. — 384 p.

Переклад з англійської *Надії Хаєцької*

Дизайнер обкладинки *Наталія Переверзева*

ISBN 978-966-14-9798-5 (укр.)
ISBN 978-1-4516-8173-4 (англ.)

© Grasshill Communications,
2012
© DepositPhotos.com / Irochka,
обкладинка, 2016
© Hemiro Ltd, видання українською мовою, 2016
© Книжковий Клуб «Клуб Сімейного Дозвілля», переклад та художнє оформлення, 2016

Зворушлива казка... Готуйтеся плакати.

Сюзанна Мідовс, The New York Times

Лірично... Дебют Стедман обіцяє нам скарби і в майбутньому.

People

Читати всім.

Ladies' Home Journal

Приголомшливий дебютний роман, який ви повинні прочитати.

Oprah's Book Club 2.0

Цей витончений напружений дебютний роман досліджує відчай, мораль, втрати й розглядає руйнівні способи приховування наших особистих неприємностей та наслідки таких страшних таємниць.

Кармела К'юперу, Martha Stewart Whole Living

Несподіваний роман — і в тому, як викладено історію, і в лагідності, з якою авторка, М. Л. Стедман, передає емоційне шаленство. Напруга в цій інтимній драмі постійно наростає.

Шерилл Коннеллі, New York Daily News

Стедман з Австралії, і вона досконало передає в романі її голос.

Вона пропонує чудові описи Землі та її мешканців.

Барбара Елліс, The Denver Post

Неймовірно образна проза, що викликає відчуття того часу й місця, переконливі герої, теми прощення та спокутування й сюжет, що затягує і не дозволить вам відкласти книжку!

Це чудовий дебютний роман.

Джуді Кросбі, IndieBound

Історія кохання, одночасно переконлива й ніжна.

Елізабет Б'юкен, The Sunday Times

Дивовижний твір... Стедман так яскраво описує це подружжя і їхнє життя майже сто років тому, що, здається, ви й самі беретеся по сходах маяка разом з ними... Ви не відкладете книжку аж до зворушливого завершення, що припаде вам до вподоби.

Дженніфер Гіллер, San Antonio News-Express

Дивовижна поява дитини в житті безплідного подружжя несе із собою не лише глибоку любов, а й зерна руйнації. Навряд чи існує тонша моральна дилема за ту, довкола якої австралійська письменниця Стедман побудувала свій дебют.

Kirkus Reviews

Закарбується в пам'яті... Від самого початку Стедман заманює читача емоційно складною історією, пишними описами цих диких і мальовничих пейзажів і яскравими персонажами, яким ми легко співпереживаємо. Приголомшливий і незабутній дебют.

Booklist

Серед мальовничих пейзажів розіграється болісна моральна дилема. Найбільш вражаючим є тонке, але глибоке дозрівання Ізабель і Тома як головних героїв.

Publishers Weekly

Стедман пише тонко, натхненно... Доступний і майстерно написаний літературний твір змусить вас плакати, а головні герої після його прочитання залишатимуться з вами ще довго.

Емма Ковінг, The Scotsman

Надзвичайна книжка... Трагедія така ж неминуча, як у книжках Гарді, і така ж незабутня.

Сью Арнольд, The Guardian

М. Л. Стедман проявила себе досвідченим письменником у своєму дебютному романі... Немов маяк, ця книжка освітлює темні місця, а розбурхані нею емоції не полишатимуть вас декілька днів.

Лорен Тернер, Irish Examiner

«Світло між двох океанів» залишається з вами ще довго після того, як ви перегорнете останню сторінку... Цей чудовий роман вирізняється з-поміж безлічі інших своїми емоційно нестабільними героями, кожен з яких викликає в читача глибоке співчуття... В майстерно написаному романі постає нерозв'язна дилема, і саме вам пропонується розсудити всіх героїв.

Лаян Колірін, Daily Express

У пам'ять про моїх батьків

ЧАСТИНА ПЕРША



27 квітня 1926 року

У день, коли сталося диво, Ізабель стояла навколішки на краю обриву, схилившись біля невеличкого свіжого хреста, зробленого зі шматка деревини, що прибилася до берега. Самотня пухнаста хмаринка повзла квітневим небом, яке простяглося над островом, відбиваючись у дзеркалі океану. Жінка плеснула ще трохи води на щойно посаджений кущик розмарину й притоптала ґрунт навколо нього.

— ...І не введи нас у спокусу, але визволи нас від лукавого, — прошепотіла Ізабель.

На мить їй здалося, ніби вона почула крик немовляти, однак жінка списала все на гру уяви. Її увагу привернуло стадо китів, що пливли до узбережжя, щоб народити дитинчат у теплих водах. Їхні хвостові плавці час від часу з'являлися на поверхні, наче голки, що вишивали гобелен. Раптом ранковий вітерець знову доніс дитячий крик, цього разу голосніший. Не може бути!

Із того боку острова аж до Африки тягнувся неосяжний океанський простір. Тут Індійський океан переходив у величний Південний¹, і разом вони простягалися безкраїм килимом, на якому й стояв скелястий острівець. У такі дні, як сьогоднішній, вода нагадувала твердиню, складалося враження, що по цій блакиті можна пішки дійти аж до Мадагаскару.

Інший бік острова вередливо озирався на материкову Австралію, від якої його відділяли майже сто миль. Острів не належав

¹ Південний океан — умовна назва вод трьох океанів (Тихого, Атлантичного та Індійського), що оточують Антарктиду. (Тут і далі прим. пер., якщо не вказано інше.)

материку, але і не був зовсім вільним від нього. Це найвища вершина гірського хребта, що пролягав дном океану й піднімався над водою, немов відкриті зубасті щелепи, котрі збираються зжертити будь-яке безневинне судно, що вийшло на фінішну пряму до гавані.

Ніби згладжуючи мимовільну провину, острів Янус Рок дав притулок маяку, промінь якого освітлював води в радіусі тридцяти миль, указуючи суднам на небезпеку. Щовечора в повітрі лунав незмінний гул ліхтаря, котрий рівномірно повертався. Безпристрасно, не звинувачуючи скелі, не боячись хвиль, маяк стояв, щоб у разі потреби рятувати життя.

Плач не стихав. Десь удалині брязнули двері, й на галереї маяка з'явилася висока постать Тома. Чоловік оглядав острів у бінокль.

— Ізі, — закричав Том, — човен! — Він указав на бухту. — На пляжі — човен!

Чоловік зник у дверях, а за мить вибіг із маяка.

— Схоже, у ньому хтось є, — крикнув він.

Ізабель поспішила до нього, і, схопивши її за руку, Том побіг стрімкою протоптаною стежкою до невеликого пляжу.

— Це справді човен, — заявив він. — О Боже! Там якийсь чоловік, але...

Тіло на сидінні човна не рухалось, а бозна-звідки й досі долинав крик. Том, кинувшись до човна, спробував привести чоловіка до тями, потім оглянув носову частину, відкіль доносилися крики. Він підняв вовняний згорток: у м'якій лавандовій жіночій кофтині — крихітне голосисте немовля.

— Хай йому грець! — вигукнув Том. — Чорт забирай, Ізі. Це ж...

— Дитина! О Господи! Томе! Томе! Дай її мені!

Він простягнув жінці згорток і знову спробував оживити незнайомця, та пульсу не було. Том повернувся до Ізабель, яка розглядала маленьку істоту.

— Він помер, Ізі. Що з дитиною?

— Наче все добре. Ні ран, ні синців. Яка крихітна! — сказала вона і, повернувшись до немовляти, притулила його до себе. — Тихо, тихо. Тепер ти в безпеці, дитинко. Ти в безпеці, гарненьке.

Том розглядав тіло чоловіка, то заплющуючи, то розплющуючи очі, щоб упевнитися, що це не сон. Дитина на руках Ізабель перестала плакати й лише важко сопіла.

— На цьому хлопцеві не видно ні ран, ні слідів хвороби. Його недовго носило течією. Не можу в це повірити. — Том замовк. — Візьми дитину до будинку, Ізі, а я накрию чимось тіло.

— Однак, Томе...

— Витягнути його нагору буде досить важко. Краще залишити тут, поки не надійде допомога. А щоб на нього не сідали пташки чи мухи, піду принесу з комори шматок парусини. — Він говорив досить спокійно, але руки й обличчя його стали холодними. Старі призабуті тіні затьмарили яскраве осіннє сонячне світло.

Янус Рок займав приблизно квадратну милю луків. Траві було достатньо, щоб прогодувати кілька овець, кіз та курей, а родючого шару ґрунту вистачало, щоб зробити кілька грядок городини. Дві норфолкські сосни, що височіли над островом, були там єдиними деревами. Їх посадила бригада будівельників з Пойнт-Партаґеза, що побудували маяк ще 1889-го, понад тридцять років тому. Кілька старих могил нагадували про загибель корабля задовго до того; тоді судно «Гордість Бірмінґема» серед білого дня напоролось на жадібні скелі. На такому ж судні через деякий час з Англії привезли і сам маяк, що гордо носив ім'я компанії «Ченс Бразерз», гарантії найпередовіших технологій тієї пори. Його можна було зібрати і встановити будь-де, навіть у не надто гостинних чи у важкодоступних місцях.

Течіями до острова прибивало найрізноманітніші речі; наче між двома гвинтами, тут кружляв усілякий мотлох: уламки кораблів, ящики з-під чаю, китовий вус. Речі з'являлися в різний час і по-різному. Уже кілька десятиліть маякова вежа надійно височіла посередині острова, а до неї, побоюючись різких вітрів, прихилилися будинок доглядача та господарські будівлі.

Ізабель сиділа на кухні за старим столом, у руках вона тримала дитину, загорнену в пухнасту жовту ковдру. Том повільно витер черевики об килимок, увійшов до кімнати й поклав на плече жінки свою мозолясту руку.

— Я накрив бідолаху. А як маленьке?

— Це дівчинка, — з усмішкою сказала Ізабель. — Я викупала її. Здається, здоровенька.

Дитина дивилася на Тома широко розплющеними очима, вираючи його погляд.

— Як вона це все перенесла? — подумав він уголос.

— Ми попили трошки молочка, правда, солоденька? — воркувала Ізабель, звертаючись до дівчинки. — Ой, вона просто досконала, Томе, — сказала жінка й поцілувала дитину. — Господь знає, через що вона пройшла.

Том узяв пляшку бренді із соснового буфета, налив собі трохи й вихилив одним махом. Потім сів поруч із дружиною, спостерігаючи, як світліло її обличчя, коли вона розглядала скарб у своїх руках. Дитина стежила за кожним рухом очей жінки, неначе Ізабель могла зникнути, якщо відвести погляд.

— Малесеньке, — наспівувала Ізабель, — бідолашне малятко. — Дитина тулилася обличчям до її грудей. Том відчув сльози в голосі дружини, і в повітрі між ними повис невидимий спогад.

— Ти їй сподобалася, — сказав він. Потім, майже шепочучи, додав: — Я уявив, як би все було... — І швидко закінчив: — Тобто... Я не про те... Просто материнство у тебе в крові, от і все, що я хотів сказати. — Він погладив Ізабель по щоці.

Вона подивилася на чоловіка.

— Знаю, коханий. Я знаю, про що ти. Я відчуваю те саме.

Він обняв дружину й немовля. Ізабель, зачувши запах бренді в його подиху, стиха вимовила:

— Томе, слава Богу, що ми знайшли її вчасно.

Том поцілував жінку, а потім приклав губи до дитячого чола. Вони так і стояли якийсь час, поки дитина не почала викручуватися, намагаючись виштовхати кулачок з-під ковдри.

— Ну добре. — Том, піднявшись, випростався. — Піду і дам сигнал, повідомлю про човен; хай відправлять катер по тіло і по маленьку панянку.

— Тільки не зараз! — мовила Ізабель, торкаючись пальчиків малятка. — Тобто навіщо поспішати? Тому чоловікові вже краще не стане. А це малесеньке курчатко сьогодні вже досить довго нагойдалося в човні. Дай їй трохи часу. Хай хоч віддихається.

— Дістатися сюди забере кілька годин. З нею буде все гаразд. Ти вже заспокоїла малесеньку.

— Давай просто почекаємо. Урешті-решт, це нічого не змінить.

— Люба, я мушу записати все це у вахтовий журнал. Ти знаєш, що я повинен негайно все повідомляти, — сказав Том, в обов'язки

якого входило відзначати кожну важливу подію на маяку чи поблизу нього, від погоди та суден, що проходять повз, до проблем із механізмом маяка.

— Зроби це вранці, гаразд?

— А раптом це шлюпка з корабля?

— Це човен, а не шлюпка, — відповіла Ізабель.

— У дитини, ймовірно, є мати, яка чекає її десь на суші, рве на собі волосся. Якби з тобою таке трапилось?

— Ти бачив кофтину. Мати, напевно, випала з човна й потонула.

— Люба, ми не маємо жодного уявлення про неї. Або про те, що то за чоловік.

— Це найбільш вірогідне пояснення, чи не так? Немовлята самі батьків не покидають.

— Ізі, все можливо. Ми просто цього не знаємо.

— Ти коли-небудь чув про немовля, яке відправилось у плавання без матері? — Жінка тісніше пригорнула до себе дитину.

— Ізі, справа серйозна. Чоловік помер.

— А дитина — жива. Томе, май співчуття в серці!

Щось у її тоні вразило його. Через це, замість того щоб просто суперечити дружині, він зупинився й замислився над її проханням. Може, їй потрібно провести ще трохи часу з дитиною. Можливо, він їй це завинив. Запала тиша, Ізабель повернулася до нього з мовчазним благанням.

— Якщо це справді крайній випадок... — Том визнав, що йому важко знайти слова, — я зможу відкласти сигнал до ранку. Але це буде перше, що я зроблю, коли згасне світло маяка.

Ізабель поцілувала чоловіка й стиснула його руку.

— Мені краще повернутися до світлової камери. Я саме замінював паровивідну трубку, — сказав він.

Коли Том ішов стежкою, то почув солодкі ноти голосу Ізабель, яка співала:

Вітре, на південь ти вий, повівай,
Хвилі на синьому морі здіймай.

Хоча звуки пісні були мелодійними, Тому ставало дедалі важче здійснитися сходами маяка й відганяти дивну тривогу через ту поступку, що він зробив.

вона в змозі любити свого сина наполовину так, як любила її Ізабель, із хлопцем буде все гаразд.

У цьому житті ще треба прожити багато днів. І він знає, що людину на цьому шляху формують кожен день і всі люди, яких вона зустріне. Шрами — просто інший спосіб пам'яті. Ізабель була його невідривною частиною, хоч куди линула, так само, як і війна, і маяк, і океан. Смерть звичаєм візьме гору над життям, трава ростиме над їхніми могилами, аж поки їхня історія не стане просто невідвідуваним надгробком.

Він спостерігав за тим, як океан піддавався ночі, знаючи, що світло з'явиться знову.

СЛОВО АВТОРА

Ця книга має багато батьків. Щоб перелічити всіх, хто відіграв свою роль у її появі на світ, потрібно буде випустити окремий том. Я вже подякувала всім особисто, але хотіла б згадати їхню важливість і тут. Кожен із них вніс щось унікальне й безцінне: дехто в певний момент, дехто протягом тривалого часу, а ще дехто протягом усього життя.

Спасибі кожному з вас, що допомогли мені розповісти цю історію! Я дякую Богу за вашу доброту.

ЗМІСТ

Частина перша	8
Частина друга	78
Частина третя	190
Слово автора	301

Літературно-художнє видання

СТЕДМАН М. Л.
Світло між двох океанів
Роман

Головний редактор *С. С. Скляр*
Керівник проекту *В. А. Тютюнник*
Завідувач редакції *Т. М. Куксова*
Відповідальний за випуск *М. І. Коміна*
Редактор *Г. В. Доніна*
Художній редактор *Ю. О. Дзекунова*
Технічний редактор *А. Г. Верьовкін*
Коректори *М. М. Чемерис, В. Т. Мурашко*

Підписано до друку 15.12.2015. Формат 84x108/32. Друк офсетний.
Гарнітура «Minion». Ум. друк. арк. 15,96. Наклад 6000 пр. Зам. № .

Книжковий Клуб «Клуб Сімейного Дозвілля»
Св. № ДК65 від 26.05.2000
61140, Харків-140, просп. Гагаріна, 20а
E-mail: cop@bookclub.ua

Віддруковано з готових діапозитивів
у друкарні «Фактор-Друк»
61030, м. Харків, вул. Саратовська, 51. Тел.: + 3 8 057 717 53 57

Стедман М. Л.

С79 Світло між двох океанів : роман / М. Л. Стедман ; пер. з англ.
Н. Хаєцької. — Харків : Книжковий Клуб «Клуб Сімейного До-
звілля», 2016. — 304 с.

ISBN 978-966-14-9798-5 (укр.)

ISBN 978-1-4516-8173-4 (англ.)

Том та Ізабель ладні все віддати, щоб стати батьками. Одного дня Бог почув їхні молитви — до берега пристав човен із немовлям. Так у пари з'явилася крихітка Люсі... Ханна не хоче жити — під час шторму зникли її чоловік і маленька дочка. І тільки за кілька років вона дізнається, що Люсі — то її люба Грейс! Як вони посміли її забрати?! Між родинами спалахує ворожнеча, від якої страждає безневинна дівчинка. Чи зможе любов до дитини здолати ненависть?

УДК 821.111
ББК 84(4Вел)

1. Олександрія, просп. Леніна, 77 (ТЦ «Гранд-Плаза», 2-й поверх), (05235) 7-15-50
2. Артемівськ, вул. Радянська, 69 (ТЦ «Азов-Плаза», 2-й поверх), (0627) 44-90-99
3. Біла Церква, вул. Ярослава Мудрого, 5/13 (колишній універмаг «Дружба», 1-й поверх), (0456) 39-04-68
4. Білгород-Дністровський, вул. Московська, 16-А (ТЦ «Рута-Плаза», 2-й поверх), (04849) 6-07-26
5. Бердянськ, просп. Леніна, 35-А (ТЦ «DEL MAR», 1-й поверх), (06153) 3-48-40
6. Бориспіль, вул. Київський шлях, 10-В (ринок «Зоряний», місце 103), (06153) 3-48-40
7. Вінниця, вул. Папаніна, 1-А (ТЦ «Квартал», 2-й поверх), (0432) 50-88-06
8. Вознесенськ, вул. Синякова, 5-А, (05134) 3-20-19
9. Дніпродзержинськ, просп. Леніна, 57-А (ТЦ «Фуршет», 1-й поверх), (0569) 53-42-26
10. Дніпропетровськ, просп. Карла Маркса, 105 (ТЦ «Сільпо», 2-й поверх), (056) 770-00-55
11. Дніпропетровськ, вул. Калинова, 9-А (ТЦ «Miriada», 1-й поверх), (056) 760-33-30
12. Житомир, вул. Київська, 87 (ТЦ «Волак», 2-й поверх), (0412) 41-24-85
13. Запоріжжя, просп. Леніна, 58, (061) 787-63-86
14. Запоріжжя, просп. Металургів, 2-Ж (ТЦ «Рекордний», 0-й поверх), (061) 236-86-54
15. Івано-Франківськ, пл. Ринок, 1 (ТЦ «Галерея Н», 0-й поверх), (0342) 72-58-32
16. Ізмаїл, вул. Пушкіна, 47 (ТЦ «Електрон», 2-й поверх), (04841) 6-22-12
17. Іюм, пл. Радянська, 7, (05743) 3-14-72
18. Кам'янець-Подільський, вул. Данила Галицького, 11/3 (ТД «Максимум», 2-й поверх), (03849) 6-48-11
19. Київ, вул. Велика Васильківська, 72 (ТЦ «Олімпійський», 3-й поверх), (044) 590-25-76
20. Київ, вул. Радужна, 15 (ТЦ «Фуршет», 0-й поверх), (044) 540-23-65
21. Київ, вул. Маршала Маліновського, 12-А (ТРЦ «Метрополис», 3-й поверх), (044) 500-62-73
22. Київ, вул. Лукашевича, 15-А (ТЦ «Європорт», 2-й поверх), (044) 461-94-82
23. Київ, вул. Драгоманова, 29 (ТЦ «Центрум», 1-й поверх), (044) 502-18-96
24. Київ, вул. Пулдернак, 90/2 (ТЦ «Маяк», 3-й поверх), (044) 361-91-46
25. Кировоград, пров. Центральний, 3/1 (ТЦ «Плаза», 1-й поверх), (0522) 35-20-55
26. Ковель, бульв. Лесі Українки, 18 (ТД «Бульвар», 2-й поверх), (03352) 5-21-40
27. Конотоп, вул. Конотопських дивізій, 24-А (ТЦ «Маяк», 2-й поверх), (05447) 6-36-77
28. Краматорськ, вул. Палацова, 23 (ТЦ «Прогрес», 2-й поверх), (0626) 48-97-87
29. Красноармійськ, вул. Свердлова, 148, (06239) 2-00-48
30. Кременчук, вул. Леніна, 15/42 (ТЦ «Мега», 2-й поверх), (0536) 72-97-65
31. Кривий Ріг, просп. Гагаріна, 4 (ТЦ «Плаза-2», 2-й поверх), (056) 409-81-09
32. Кривий Ріг, вул. Ватутіна, 39-А, (056) 409-60-75
33. Лисичанськ, просп. Леніна, 117 (ТЦ «Лимон», 2-й поверх), (067) 570-61-62
34. Луцьк, вул. Рівненська, 48 (ТЦ «Фокстрот», 1-й поверх), (0332) 78-35-08
35. Львів, вул. Братів Рогатинців, 15, (032) 235-50-12
36. Львів, вул. Городоцька, 179 (ТЦ «Скриня», 2-й поверх), (032) 298-88-07
37. Маріуполь, просп. Металургів, 64 (ТЦ «Елизавета», 1-й поверх), (0629) 41-27-71
38. Мелітополь, просп. Богдана Хмельницького, 24 (ТЦ «Пасаж», 2-й поверх), (0619) 44-83-49
39. Миргород, вул. Голая, 147 (ТЦ «Мир», 1-й поверх), (05355) 5-06-08
40. Ніжин, вул. Шевченко, 11-А (ТЦ «єрмес», 2-й поверх), (04631) 90-10-2
41. Миколаїв, вул. Потомицька, 63/2, (0512) 47-58-43
42. Нікополь, просп. Трубників, 14 (ЦУМ, 1-й поверх), (05662) 2-50-03
43. Нова Каховка, вул. Паризької комуні, буд. 13, ТЦ «Центральний» (колишній «Дитячий світ»), 2-й поверх, (05549) 7-96-51
44. Новомосковськ, вул. Радянська, 34 (ТЦ «Сті-Центр», 2-й поверх), (0569) 69-65-79
45. Одеса, вул. Велика Арнаутська, 61, (048) 786-05-88
46. Одеса, вул. Краснова, 17 (пл. Толбухіна), (048) 780-19-84
47. Одеса, просп. Добровольського, 99, (048) 755-04-40
48. Павлоград, вул. Карла Маркса, 84-А, (057) 752-65-92
49. Первомайськ, вул. Революцій, 34, (05161) 7-53-99
50. Полтава, вул. Жовтнева, 50, (0532) 60-60-40
51. Рівне, вул. Київська, 67-А (ТЦ «Арена», 2-й поверх), (0362) 64-26-37
52. Селдове, вул. Карла Маркса, 10 (Будинк побуту, 2-й поверх), (06237) 7-00-34
53. Слов'янськ, пл. Жовтневої революції, 3 (ТЦ «Фокстрот», 2-й поверх), (0626) 62-11-02
54. Суми, вул. Соборна, 42, (0542) 77-17-12
55. Тернопіль, вул. Перля, 3 (ТЦ «Novus», 2-й поверх), (0352) 43-12-76
56. Ужгород, пл. Кирила та Мефодія, 3 (універмаг «Україна», 2-й поверх), (0312) 67-22-29
57. Харків, просп. Маршала Жукова, 3-А, (057) 392-03-43
58. Харків, просп. Гагаріна, 20-А (ТЦ «На Гагаріна», 2-й поверх), (057) 703-44-58
59. Харків, вул. Академіка Павлова, 144-Б (ТЦ «Космос», 3-й поверх), (057) 720-12-29
60. Харків, вул. Полтавський шлях, 144 (ТБЦ «Компас», 2-й поверх), (057) 720-10-33
61. Херсон, просп. Ушакова, 35-А (ТЦ «Адмірал», 2-й поверх), (0552) 46-00-66
62. Хмельницький, вул. Свободи, 73 (ТЦ «Фуршет», 3-й поверх), (0382) 72-66-51
63. Черкаси, вул. О. Дашкевича, 26 (ТЦ «Сільпо», 3-й поверх), (0472) 54-04-47
64. Чернівці, просп. Перемоги, 103, (0462) 65-32-31
65. Чернівці, вул. Головна, 10, (0372) 58-72-44
66. Шостка, вул. Карла Маркса, 24, (05449) 7-37-46

Замовляйте книжки будь-яким зручним способом

- за телефонами довідкової служби (050) 1 13-93-93 (МТС); (093) 1 70-03-93 (life); (067) 332-93-93 (Київстар); (057) 783-88-88
- на сайті Клубу: www.bookclub.ua

Надсилається безоплатний каталог

**Запрошуємо авторів, перекладачів,
художників, редакторів до співпраці**

e-mail: publish@bookclub.ua

Для гуртових клієнтів

Харків

тел./факс +38(057)703-44-57
e-mail: trade@bookclub.ua
www.trade.bookclub.ua

Київ

тел./факс +38(067)575-27-55
e-mail: kyiv@bookclub.ua

Одеса

тел./факс +38(067)572-44-28
e-mail: odessa@bookclub.ua